

英语世界的《道德经》 英译研究

杨玉英 ● 著

中国社会科学出版社

013068235

B223. 15
68

英语世界的《道德经》 英译研究

杨玉英 ● 著



中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语世界的《道德经》英译研究 / 杨玉英 著. —北京: 中国社会科学出版社, 2013. 7

ISBN 978 - 7 - 5161 - 2959 - 3

I. ①英… II. ①杨… III. ①《道德经》—英语—翻译—研究
IV. ①B223. 15②H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 154778 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 刘志兵
责任校对 李 莉
责任印制 李 建

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)
网 址 <http://www.csspw.cn>
中文域名:中国社科网 010 - 64070619
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京市大兴区新魏印刷厂
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂
版 次 2013 年 7 月第 1 版
印 次 2013 年 7 月第 1 次印刷

开 本 880 × 1230 1/32
印 张 9.375
字 数 233 千字
定 价 29.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社联系调换

电话: 010 - 64009791

版权所有 侵权必究

该成果获乐山师范学院 2012 年度学术著作出版资助
并获乐山师范学院引进人才科研启动项目资助（项目编号：S1259）

目 录

绪论	(1)
一 选题的目的与意义	(1)
二 国内外研究现状	(3)
三 研究的对象与方法	(5)
四 研究难点与创新之处	(7)
五 研究的基本内容	(9)
第一章 英语世界的《道德经》英译	(12)
第二章 英语世界英译本对《道德经》章节的划分及 书名、章名的英译研究	(42)
一 对《道德经》书名的英译	(42)
二 对《道德经》章节的划分	(44)
三 对《道德经》各章题名的英译	(49)
第三章 英语世界英译本对《道德经》核心术语的解读	(87)
第四章 英语世界英译本对《道德经》“奇正”之法的 解读	(92)

第五章 19 世纪英语世界的《道德经》英译研究 (109)

- 一 查莫斯的《对古代哲学家老子关于形而上学、
政体及道德的思考》对《道德经》的解读 (109)
- 二 巴尔弗的《道家伦理的、政治的以及思辨的经典》
对道家思想的解读 (115)
- 三 理雅各《道德经》译本对“德”与“无为”之英译 ... (121)
- 四 亚历山大《伟大的思想家老子以及对他关于自然
和上帝之表现观的英译》对“道”的阐释 (127)
- 五 卡卢斯《老子〈道德经〉》对《道德经》核心术语的
解读 (135)

第六章 以马王堆汉墓出土《道德经》帛书本为底本的

英译研究 (144)

- 一 韩禄伯《老子〈道德经〉》对老子哲学思想的解读... (144)
- 二 维克多·梅尔英译本对“道”与“德”的特别强调... (151)
- 三 黄继忠对《道德经》主要概念的解读 (156)

第七章 以郭店楚墓出土《道德经》竹简本为底本的

英译研究 (165)

- 一 韩禄伯 2000 年版《老子〈道德经〉》英译本的
特点 (166)
- 二 韩禄伯 2000 年版《老子〈道德经〉》英译本对
第十九、第三十和第六十三章的解读 (171)
- 三 安乐哲译本对《太一生水》与《道德经》关系的
解读 (177)

四 韩禄伯译本与安乐哲译本《太一生水》的比较研究	(182)
第八章 以王弼《老子注》为底本的英译研究	(186)
一 保罗·林对《道德经》注译为准确解读《道德经》 文本之必需的分析	(186)
二 阿里姆·朗姆与陈荣捷合著的《王弼老子注》 注释对《道德经》关键词句的解读	(193)
三 刘殿爵英译本对《道德经》本质的解读	(200)
四 理查德·林恩《道德经》译本注释对《道德经》的 解读	(206)
五 鲁道夫·瓦格纳译本对其前的三个译本的评注 ..	(214)
六 史蒂芬·阿迪斯与斯坦利·拉姆巴多合译的 《老子道德经》之与众不同	(220)
结语	(225)
附录	(231)
一 安乐哲英译本所依马王堆汉墓出土《道德经》 帛书本底本	(231)
二 刘殿爵英译本所依王弼《老子注》底本	(246)
三 安乐哲英译本所依郭店楚墓出土《道德经》 竹简本中的《太一生水》原文及译文	(260)
四 韩禄伯英译本所依郭店楚墓出土《道德经》 竹简本中的《太一生水》译文	(263)
参考文献	(265)
后记	(292)

绪 论

一 选题的目的与意义

(一) 选题的原因

该书之所以选择“英语世界的《道德经》英译研究”作为研究对象，主要是基于以下几个原因：

第一，是由目前学术研究现状所致。英语世界的《道德经》研究主要包括两个方面：《道德经》的译介和《道德经》的研究。异质文化的传播首先不可避免的是研究对象的译介，这也是早期英语世界《道德经》研究的主要成果形式。但是针对不同译本的整理、综述、比较或是评论鲜有专著和固定的专题研究，只是在一些研究论文与专著中有所提及；针对《道德经》某一英译本或某几个英译本的研究散见于一些期刊文章中。由于至今国内外都还没有学术研究专题或专著对英语世界的这些《道德经》英译研究成果进行系统的整理和研究，亦没有学者进行系统的比较研究，致使国内老子研究学者，尤其是英文相对较弱的学者无法通过直接阅读第一手研究资料全面了解英语世界的老子研究现状，英语世界的学者也无法全面正确了解英语世界以及中国老子研究的现状与特色。因此，对英语世界的已有研究成果进行梳理和综述，进一步展开对英语世界的老子研究之研究是必

2 英语世界的《道德经》英译研究

要的。

第二,是由作者个人的学术背景所致。要了解和研究“英语世界的《道德经》英译研究”,首先要求研究者必须客观地整理和阅读大量的英文资料。本书作者硕士研究生阶段所学专业为英语语言文学,毕业后一直从事英语语言文学的教学和研究工作,有较扎实的英语语言能力,为收集、阅读、整理外文资料奠定了较为坚实的基础。此外,作者为比较文学专业的博士,为恰当、正确运用比较文学的研究理论与方法对老子这个研究领域极为宽泛的研究对象进行系统的研究奠定了坚实的基础。个人学术背景的优势为选择该研究对象提供了有利的条件,并为研究工作的顺利完成提供了可能性和切实保障。

第三,是由作者个人的学术研究现状所致。作者这些年一直师从博士生导师曹顺庆先生从事“英语世界中国文学译介与研究”系列研究,到目前为止已出版相关研究专著《英语世界的郭沫若研究》、《比较视野下英语世界的毛泽东研究》、《英语世界的〈孙子兵法〉英译研究》,并且已成功申报“玛利安·高利克的中国现当代文学研究”科研课题。已出版的和拟出版的“英语世界中国文学”系列研究专著从系统、整合研究的角度出发,采用文本细读法、微观分析法、变异性研究以及跨文化比较研究的理论与方法,从异质文化间的差异与互补作用来分析探讨中国文学经典在英语世界的发生、发展与变异。

(二) 选题的目的和意义

第一,在全球化日益加深的今天,中国和西方都需要从自身的传统和对方的视角来客观、全面地认识自己。异质文化、异质文明间只有通过互相不断的交流、对话,才能真正做到了解与沟通。《英语世界的〈道德经〉英译研究》对异质文化语境中的

《道德经》英译研究的系统研究能开阔老子研究学者的视野，听到来自异域“他者”的不同声音，从而促使我们从不同的视角对自己的文化与学术研究进行反思。

第二，本书全面收集、整理了（包括大量的翻译）英语世界译介《道德经》的第一手英文文献资料，为其他老子研究者做了很好的学术准备。

第三，本书借鉴比较文学的研究范式，尤其注重从中西文化的异质性、文本流传过程中读者对异质文化的接受、过滤、误读与误释等方面来分析西方研究者对选题的取舍、美学的诉求以及中西老子研究的互动与借鉴，对拓宽老子研究的领域，促进国内外老子研究的交流与发展有相当的积极作用。

第四，“英语世界”同时也包含了时间的概念，因此，本书还是一个学术史意义上的考察和研究。国内外的老子研究都呈蓬勃发展之势，进入 21 世纪后，许多学术领域都在对过往的历史进行梳理、总结，老子研究亦如此。本书可以补充和丰富老子研究的学术史。

二 国内外研究现状

总体说来，英语世界的《道德经》英译研究相当积极、踊跃，作者收集整理到的《道德经》英译文本即达 112 个，但国内关于英语世界的《道德经》英译研究之研究的成果却不容乐观。从收集到的资料来看，相关专著仅有辛红娟根据其 2006 年同名博士论文改编的《〈道德经〉在英语世界——文本行旅与世界想象》（2008）和易鸣的《从接受理论视角看〈道德经〉在英美的翻译》（2006）两种，涉及英语世界的《道德经》英译研究情况。此外，从不同切入点研究《道德经》英译的硕士论文

有 36 篇,如曹宏的《从阐释学角度分析〈道德经〉多译本现象》(2008)、崔莹的《论意识形态对译者的操纵——〈道德经〉两英译本对比研究》(2011)、李怡青的《从后殖民女性主义角度看〈道德经〉的三个英译本》(2010)、梁萍的《〈道德经〉第三十三章的英译个案研究:翻译原型取向》(2011)等涉及英语世界的《道德经》英译研究情况。但这些研究涉及的英译本都不完整、不系统、不准确。此外,期刊上还有陈师瑶的《从功能对等看〈道德经〉中“名”的英译——以 Arthur Waley, D. C. Lau, Victor H. Mair 三个英译本为例》(2010)、焦艳的《〈道德经〉英译研究综述》(2011)、吴宾凤的《〈道德经〉四种英译本之误译辨析》(2011)、辛红娟的《追寻老子的踪迹——〈道德经〉英语译本的历时描述》(2008)、袁臣的《〈道德经〉中文文化负载词英译对比研究》(2011)、周岷的《〈道德经〉首章四种英译本述评》(2010)等 29 篇论文涉及英语世界的《道德经》英译研究情况。

英语世界的《道德经》英译研究之研究的情形就更不尽如人意。到目前为止,期刊上仅见德尔克·博德 1954 年发表在《美国东方学会会刊》上的《〈老子〉的两个新译本》、吴光明 1993 年发表在《东西方哲学》上的《梅尔、拉法格、陈对〈道德经〉的解读》、多米安·贝尔和香农·费拉 2000 年发表在《亚洲哲学》上的《对〈道德经〉英译本的比较与分析》以及史蒂芬·尚克曼 2006 年发表在《中国哲学季刊》上的《菲利普·艾凡赫的老子〈道德经〉》与莫斯·罗伯茨的《〈道德经〉:道之书》。另有德国波恩大学教授汉斯·穆勒在其专著《〈道德经〉之哲学》中简略提及《道德经》的 14 个英译本。

此外,在 ProQuest 硕博论文库中输入关键词 Dao De Jing, Tao The King, Lao Tzu, Lao Zi, Daodejing, Lao-tzu, Laozi, Tao Te Ching, Tao the Ching 可搜集到与《道德经》或“老子”相关的硕博论文 34 篇。英语世界有 31 篇学术期刊论文论及《道德经》或“老子”。由中国社会科学院文学研究所主办的“中国文学网”上陈才智的文章《〈老子〉研究在西方》提及英语世界的《道德经》英译尝试 34 种,其中有译著、硕士论文、学术期刊论文。

除这些研究成果外,总体的研究几乎没有,更不用说有专著出版了。

三 研究的对象与方法

(一) 研究对象

鲁迅先生说,不读《道德经》一书,不知中国文化,不知人生真谛。胡适先生有言,老子是中国哲学的鼻祖,是中国哲学史上第一位真正的哲学家。的确,《道德经》这部被誉为“万经之王”的哲学经典,对中国的哲学、政治、宗教等都产生了深刻的影响。它无论是对中华民族性格的铸成,还是对政权的统一与稳定,都起着不可忽视的作用。作为哲学思想的典范,《道德经》的世界意义也日渐凸显,越来越多的西方学者不遗余力地探求其中的奥秘。美国著名的中国经典研究学者维克多·梅尔(梅维恒)在其《道德经》译本的前言中就指出:“《道德经》是世界上仅次于《圣经》和《薄伽梵歌》被译介的经典,不包括无数的德文译本、法文译本、意大利译本、荷兰译本、拉丁译

本,以及用其他的欧洲语言翻译的文本,仅英译本就有一百多个。”^①

本书名为《英语世界的〈道德经〉英译研究》,将以“英语世界”及“《道德经》英译”为研究对象,即外国学者以老子《道德经》的各种版本为底本的英译尝试。研究从各个不同的切入点,对《道德经》在英语世界横跨三个世纪的英译研究情况作了系统、完整的梳理。

(二) 研究方法

本书力求在广泛收集英语世界关于《道德经》英译研究的第一手英文资料的基础上,通过阅读、分析、比较和归纳,以客观、严谨的立场对这些研究资料和作者所抱持的观点进行阐释和评述。主要研究方法如下:

一是比较文学实证性研究方法。

本书主要研究英语世界的《道德经》英译研究,本质上是一种研究的研究,即对英语世界学者的《道德经》英译研究的研究。这就需要大量收集外国学者用英语著述的关于《道德经》的英译尝试,并以这些研究成果为细读文本进行客观准确的解读。

二是比较文学译介学方法。

英语世界的《道德经》英译研究首先体现在以《道德经》不同版本为底本的英译上,译者对《道德经》原文本的正确理

^① “Next to the Bible and the *Bhagavad Gita*, the *Tao Te Ching* is the most translated book in the world. Well over a hundred different renditions of the Taoist classic have been made into English alone, not to mention the dozens in German, French, Italian, Dutch, Latin, and other European languages.” Victor H. Mair (trans.), *Tao Te Ching: The Classic Book of Integrity and the Way*, New York: Bantam Books, 1990, p. xi.

解与把握是译本质量的前提与保障,而译本的好坏又将直接影响读者的理解与接受。本书通过译介学的理论与方法来分析英语世界的《道德经》英译尝试。

三是比较文学变异学理论方法。

本书还从比较文学变异学理论的视角来分析因异质文化差异而造成的英语世界《道德经》英译本中出现的误读与误释。

总之,本书在占有大量原始资料和海外学者既有研究成果的基础上,通过比较文学实证研究法、文献梳理法、比较文学译介学和变异学的研究方法等研究手段,多角度、全方位地分析、阐述英语世界的《道德经》英译研究。

四 研究难点与创新之处

(一) 研究难点

一是材料的收集与梳理的困难。

本书所涉及的主要是英文原始资料。这些资料的收集非常困难。由于该书收集到的英语世界《道德经》英译研究成果出版的时间从1868年至2011年,时间跨度大,资料的查找有相当的难度。并且由于身处国内,在利用国外文献资源上极为不便,这更需要在人力、财力等方面下大工夫。

二是跨学科研究素养的挑战。

本书主要是从比较文学的视角来关注英语世界的《道德经》英译研究。但是英语世界的《道德经》英译研究涉及的领域较广,从宗教学、译介学、文学变异学,到哲学、历史学、传播学、美学、语言学等无一不是其有机组成部分,研究过程中需对诸多学科相交会处作综合性的考察,这使得深入理解与准确把握

西方学者对《道德经》的研究成果有了一定的难度。同时,目前虽说尚未有同类的研究著作出现,但要力求创新,从章节的安排到具体的论述,都还必须要有相当的理论思考。

(二) 创新之处

本书对英语世界的《道德经》英译研究的资料进行了广泛搜证,其创新性主要表现在以下两个方面。

一是研究课题的创新。

英语世界的《道德经》英译研究是国内外老子研究的弱点,本课题所关注的内容长久以来并没有受到国内外广大老子研究学者的足够重视,尚没有国内外学者对英语世界的《道德经》英译研究成果进行系统的搜集和整理。笔者从此点出发,竭尽所能,广泛搜集,在文献材料上具备一定的原创性与稀缺性,为国内外学者提供了大量珍贵的一手材料,为国内老子研究者与海外研究者搭建起一座会通之桥。

二是方法与视角的创新。

本研究试图借鉴比较文学的研究范式,从系统、整合研究的角度出发,在大量阅读第一手英文资料的基础上,采用文本的细读法、微观分析法、变异性研究以及跨文化比较研究的理论与方法,对英语世界的《道德经》英译研究情况作一全面、系统的介绍与梳理。

另外,本研究从异质文化的视角,运用比较研究的方法,从异质文化间差异与互补作用于文学文本分析来探讨《道德经》英译研究在英语世界的发生与发展。尤其注重从中西文化的异质性,文本流传过程中读者对异质文化的接受、过滤、误读与误解等方面来分析西方研究者对选题的取舍、美学的诉求以及中西《道德经》研究的互动与借鉴。

因此,本书的研究方法与视角正是将比较文学的研究方法与理论用之于实践,在拓宽老子研究的领域,促进国内外老子研究的交流与发展,推动中西方文化与学术研究的了解与交流方面均有一定的积极作用。

五 研究的基本内容

早在唐朝,玄奘法师就将《道德经》译成梵文传到印度等国。从16世纪开始,《道德经》就被译介成多种西方语言,受到越来越多研究者和普通读者的关注。与国内和国外其他语种的《道德经》译介相比,英语世界的《道德经》英译研究稍晚,始于1868年在英国伦敦出版的约翰·查莫斯的《对古代哲学家老子关于形而上学、政体及道德的思考》^①。

本书的研究对象是“英语世界的《道德经》英译研究”,即外国学者以老子《道德经》的各种版本为底本的诸多英译尝试。除绪论、结语和附录外,共有正文八章。

第一章“英语世界的《道德经》英译”对三个世纪中出版的较具影响力的《道德经》英译本作线性梳理,以向读者展示《道德经》在英语世界的发生、发展与变异过程。

第二章“英语世界英译本对《道德经》章节的划分及书名、章名的英译研究”对《道德经》书名的英译、章节的划分及各章篇名不同的英译处理进行了梳理。

第三章“英语世界英译本对《道德经》核心术语的解读”对英语世界的《道德经》英译本对《道德经》核心术语进行解

^① John Chalmers (trans.), *The Speculations on Metaphysics, Polity and Morality of "the Old Philosopher"*, Lao-Tsze, London: Trubner & Co., 1868.

读、阐释的情况进行了整理。

第四章“英语世界英译本对《道德经》‘奇正’之法的解读”对英语世界各个译本对第五十七章中的“以正治国，以奇用兵”以及第五十八章中的“正复为奇”各具特色的解读和英译进行了分析阐释。

第五章“19世纪英语世界的《道德经》英译研究”对19世纪出版的五个《道德经》英译本的特别翻译风格、观点等做了解读。

第六章“以马王堆汉墓出土《道德经》帛书本为底本的英译研究”分别对韩禄伯译本对老子哲学思想的解读、梅尔译本对“道”与“德”的特别强调和黄继忠译本对《道德经》核心概念的解读进行了阐释。

第七章“以郭店楚墓出土《道德经》竹简本为底本的英译研究”以韩禄伯的《老子〈道德经〉：以郭店新近出土的令人惊异的文本为底本的英译》和安乐哲、戴维·霍尔合译的《〈道德经〉的哲学阐释：让今生有意义（以新近出土的〈道德经〉竹简本为特色）》为细读文本进行比较研究，让读者了解英语世界这两本颇具影响力的译著对竹简本《道德经》的解读与取舍。

第八章“以王弼《老子注》为底本的英译研究”分别阐释了保罗·林对《道德经》注译为准确解读《道德经》文本之必需的分析、阿里姆·朗姆与陈荣捷合著的《王弼〈老子注〉》注释对《道德经》关键语句的解读、刘殿爵英译本对《道德经》本质的解读、理查德·林恩《道德经》译本对《道德经》核心术语的解读、鲁道夫·瓦格纳译本对其之前的三个译本的评注以及史蒂芬·阿迪斯与斯坦利·拉姆巴多合译的《老子道德经》之与众不同。

结语部分指出，由于《道德经》作为中国古代哲学经典的